



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35632
Name: Specialised translation German/Spanish-Catalan 3
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Specialised German translation	COMPULSORY

COORDINATION

PANEQUE DE LA TORRE CRISTINA VICTORIA

SUMMARY

This course is part of the "TRANSLATION PRACTICE" module, which (with 72 credits) constitutes the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation program. Within this module, there are several subjects: GENERAL TRANSLATION (30 credits), SPECIALIZED TRANSLATION (18 credits), INTERPRETING (12 credits), and KNOWLEDGE OF THE PROFESSIONAL ENVIRONMENT (12 credits).

The subject 'Specialized Translation Language B (German) 3/A Spanish-Catalan' is the last of the three subjects that make up the Specialized Translation module. Its main objective is to familiarize students with the techniques and strategies used in the translation of literary texts, as well as to optimize the resources acquired in the General Translation subjects so that they can be applied appropriately to the translation of specialized texts.

This course contributes to the following UNESCO Sustainable Development Goals: SDG 5, gender equality, and SDG 10, reduction of inequalities.

PREVIOUS KNOWLEDGE



RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Relationship with other subjects in the same degree program:

No restrictions on enrollment in other subjects in the curriculum have been specified.

Other types of requirements:

Students taking this subject must have passed the following subjects:

- German Language 4
- Levels B1 and A2 in Spanish and/or Catalan
- Translation Studies
- ICT applied to translation.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

DESCRIPTION OF CONTENTS:

1. Introduction to the literary text: identify the typology of the text, its subject matter, recognize the perspective of the narrator and the stylistic resources used, analysis of the temporal, spatial and action structures, analysis and intentionality of the linguistic register and the description of the characters.
2. Translation of narrative texts: translating contemporary narrative texts of different styles of the German literary tradition. Based on the acquisition of the contents of point 1, the aim is to provide the student with sufficient resources to carry out a reading and analysis of the proposed output texts that will allow them to recognize the different literary styles, the author's intentionality and to carry out a faithful and efficient translation of the original text in the target language.
3. Introduction to the dramatic text: identify and recognize the textual elements of the dramatic genre and apply this analysis in the reading and understanding of the proposed texts.
4. Translation of dramatic texts: to translate dramatic texts of different styles of the German literary tradition. Based on the acquisition of the contents of points 1 and 3, the aim is to provide the student with sufficient resources to read and analyze the proposed output texts in order to recognize the different literary styles, the author's intentionality and to make a faithful and efficient translation of the original text in the target language.
5. Introduction to audiovisual translation: introducing students to the world of audiovisual translation, presenting the different elements that make up and are part of the process of translating audiovisual scripts and practicing the translation and adaptation of audiovisual scripts.

LEARNING OUTCOMES:

Assess and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.



Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Value the differences between language systems and language use for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

Mastery of the most relevant auxiliary means depending on the type of texts to be translated, especially those related to new information and communication technologies, and those related to documentation and the use or elaboration of lexicographic and terminological bases.

Knowledge and appreciation of intercultural differences related to the subject areas to be translated.

To know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; to integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	30,00
Independent study and work	0,00
Preparation of lessons	40,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include highly practical classroom-based classes in which the following will be carried out:

- translation exercises of the proposed texts;



- criticism and/or comparison of existing Spanish translations of some of the texts worked on during the course.

This course contributes to UNESCO's Sustainable Development Goals. It takes particular account of SDG 5, contributing to ending the inequality suffered by women and girls around the world, and SDG 10, reducing inequalities arising from the use of language.

This course is part of the INNOVA-TEA Consolidated Educational Innovation Project (UV-SFPIE_PIEC-2735478) and follows the activities approved by the UV's SFPIE.

EVALUATION

EVALUATION:

PARTIAL EXAM: 25 %. It will take place during the four-month period.

FINAL EXAM: 25%. It will take place on the official date determined by the Faculty.

EVALUABLE TEST 1: 20%. It will be carried out throughout the four-month period.

EVALUABLE TEST 2: 20%. There will be an individual exposition of contrastive cut in which the students will show the problems they have encountered in the translation process of one of the texts proposed in the course. This exposition should cover the points that will be presented at the beginning of the course and that seek to deepen the translator's reflections.

PARTICIPATION AND DELIVERY OF THE EXERCISES PROPOSED IN THE CLASSROOM: 10%.

Students who do not pass the course in the first call must take the final exam in the second call of the course, which will have a value of 50% and will replace the partial exam and the final exam of the course, with a value of 50%, in case of having passed one of the two exams, the final exam will have a value of 25%. The evaluable activities and the percentage of delivery of the exercises proposed in the classroom will be recoverable when the date of delivery has been agreed with the teacher, which will always be before the recovery exam.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All papers submitted in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.



REFERENCES

- Bilingual dictionaries, both in print and electronic format: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons etc.
- Dictionaries for use: María Moliner, Duden etc.
- Dictionaries of synonyms, both Spanish and German.
- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Bartoll, Eduard. La subtitulació : aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo, 2012.
- Chaume, Frederic. 2003. Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona [etc.]: Eumo.
- Chaume, Frederic. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation, dubbing. Manchester, Kinderhook: St. Jerome.



- Martínez Sierra, Juan José. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.). 2017. El doblaje: nuevas vías de investigación. Granada: Comares.
- Zabalbeascoa Terran, Patrick/ Laura Santamaria Guinot/ Frederic Chaume Varela (eds,). 2005. La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y Profesión. Granada: Comares.